



ESPERANZA

[André Minvielle, Marc Perrone - Esperanza L'aranèse \(GASCON\)](#)

***Pren lo pòrta-votz
Cap a gaucha cap a dreita,
Pren lo pòrta-votz
Xens vergonha calandreta.
L'alèn e lo jòc
Estacats au hons deu potz
Pachic e pachòc
Deu costat de Santa Crotz.***

***Pren lo pòrta-votz
Per anar cercar paratge
Canta au pòrta-votz
Per anar aus emponts d'atge
Sus lo caminau
De l'arrua tà la hont
Conte comunau
De l'arriu dinc a l'empont.***

***(Refrain)
Soi anat dab la vesina
Dançar cumbia campesina
L'aranesa una latina
Parla gascon alegria...
Minoritats en baralhas
A boca de nueit arrajan
Quan las vitas s'acabalhan
A hum de calhau parpalhan.***

(Source :
<https://www.andreminvielle.com/paroles/esperanza-l-aranese>)

Une « traduction » possible :

Prends le porte-voix
Vers la gauche ou vers la droite
Prends le porte-voix
Va sans honte petit'alouett' (1)
Le souffle et le jeu
Sont attachés au fond du puit
Patchic et Patchoc (2)
Du côté de Sainte Croix ..."

Prends le porte-voix
Pour aller chercher du monde (7)
Chante au porte voix
Pour faire le pont entre les âges
Sur tous les chemins
De la rue jusqu'à la fontaine
Conte nos histoires
De la rivière jusqu'à la scène (3)

(Refrain)

Je suis allé, avec la voisine,
Danser la cumbia paysanne (4)
L'Aranaise(5) est une latine
Elle parle un gascon joyeux
Les minorités qui luttent
A la tombée de la nuit rayonnent
Quand les vies se terminent,
Elles se dispersent si vite que les cailloux en fument

1 : les "alouettes" (calandretas) sont aussi les écoles occitanes. Est-ce une allusion ?

2 également un groupe de chant Béarnais, mais pas sûr qu'ils se soient pas créés après la chanson

3 La scène ou le pont, au choix du client ou.. un jeu de mot. « Empont » est à la fois le pont, la scène...

4 Allusion ? campesina ne veut rien dire en occitan, mais veut dire paysanne en espagnol et Viacampesina est un mouvement paysan international auquel appartient la confédération paysanne

5 Originnaire du Val d'Aran

6 ; c'est une expression « a hum de calhau » veut dire tellement vite que ça fait fumer les cailloux. On ne sait pas où est le sujet. Est-ce que les vies se dispersent (dépêchez vous avant que les vieux meurent...), ou est-ce que les minorités essaient, au moment même où on les croit perdues ? Ou les deux.